

LEARN ABOUT Lead in Folk Remedies

Protect Your Family
from Lead Poisoning



For more information, go to
www.cdph.ca.gov/programs/clppb
or call your local
Childhood Lead Poisoning Prevention Program (CLPPP)



This brochure was created by Orange County CLPPP

WHAT ARE FOLK REMEDIES?

Folk remedies are also known as home remedies or traditional, folk, natural or herbal medicine. Folk remedies are used around the world and are very common in different ethnic and cultural groups. Folk remedies can have herbs, minerals, metals, or animal products in them. Lead and other heavy metals may be put into some folk remedies because these metals are thought to help some health problems. Lead and other heavy metals can also get into folk remedies during grinding, coloring, from the package, or if the ingredients are grown in soil that has lead in it.

CAN LEAD IN FOLK REMEDIES HURT MY CHILD?

Lead can hurt your child or unborn baby. Lead can make it hard for children to learn, pay attention and behave.

HOW DO I KNOW IF A FOLK REMEDY HAS LEAD IN IT?

You cannot tell by looking at or tasting a folk remedy if it has lead in it. Many folk remedies have a lot of lead in them, so even small amounts of these remedies can hurt your child.



HOW DO I KNOW IF MY CHILD HAS LEAD POISONING?

Most children with lead poisoning do not look or act sick. The only way to know if your child has lead poisoning is to get a blood test for lead. If you think your child has taken a folk remedy that has lead in it or you don't know, ask your doctor to test your child for lead.

WHERE CAN I FIND MORE INFORMATION ON FOLK REMEDIES CONTAINING LEAD?

State of California Department of Public Health
Childhood Lead Poisoning Prevention Branch
<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB>

Centers for Disease Control & Prevention
<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

WHAT ARE COMMON FOLK REMEDIES THAT CONTAIN LEAD?

- **Greta and Azarcon** (also known as *Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa, or Rueda*) are fine powders used in Latino cultures for upset stomach and other illnesses. The powders are often yellow, orange and/or red and have been found to contain up to 90% lead.
- **Kohl and Surma** are black powders used in South Asian and Middle Eastern cultures mainly as a cosmetic, but also on the navel of a newborn child and as a medicine to treat skin infections.
- **Sindoor** is an orange-red powder typically used by the Asian Indian community.
- **Pay-loo-ah** is a red powder used in Southeast Asian countries to treat children with rash or high fever.



THESE FOLK REMEDIES HAVE BEEN FOUND TO CONTAIN LEAD

REMEDIES	USES
Albayalde or Albayaidle	“empacho” (vomiting, colic, apathy, and lethargy)
Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa or Rueda	Stomach ache
Liga	Digestive and stomach problems
Litargirio	Antiperspirant and deodorant
Alkohl	Applied to umbilical stump
Anzroot	Vomiting and diarrhea
Bint al Zahab, Bint, or Bent Dahab	Diarrhea, colic, constipation, and general newborn use
Bokhoor	Calming fumes
Cebagin	Teething powder
Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoot, Summa, Tiro, or Tozali	Cosmetic; astringent for eye injury and umbilical stump, teething powder
Lozeena	Food coloring
Farouk	Teething powder
Santrinj	Teething Powder
Bala goli/Fita	Dissolved in “gripe water” and used for stomach ache
Deshi Dewa	Fertility
Ghasard	Digestion
Kandu	Stomach ache
Kushta	Disease of the heart, brain, liver, & stomach
Pushpadhanwa	Fertility
Sindoor	Applied to forehead and hairline
Asian Tongue Powder	Absorbs toxics
Chuifong toukuwan	Joint and other pain
Daw Tway	Digestion
Ba Bow Sen	Hyperactivity and nightmares in children
Cordyceps	High blood pressure, diabetes, bleeding
Hai Ge Fen	Digestive and stomach problems
Jin Bu Huan	Tonic; insomnia, joint and muscle pain, digestive and stomach problems
Po Ying Tan	Minor illness in children
Paylooah	Rash and high fever

HIỂU BIẾT VỀ Chì trong Thuốc Cổ truyền

Bảo vệ Gia đình của Quý vị
Khỏi Ngộ độc Chì



Để biết thêm thông tin, xin truy cập
www.cdph.ca.gov/programs/clppb
hoặc gọi Chương trình Phòng ngừa
Ngộ độc Chì cho Trẻ em (CLPPP) địa phương



Tập này được tạo thành bởi CLPPP Quận Orange

THUỐC CỔ TRUYỀN LÀ GÌ?

Thuốc cổ truyền còn được gọi là thuốc gia truyền hoặc là thuốc truyền thống, thiên nhiên hoặc thảo dược. Thuốc cổ truyền được sử dụng trên khắp thế giới và rất phổ thông ở nhiều nhóm dân tộc và văn hoá khác nhau. Thuốc cổ truyền có thể chứa các loại thảo mộc, khoáng chất, kim loại hoặc các sản phẩm động vật. Chì và các kim loại nặng khác có thể được trộn vào một số thuốc cổ truyền vì các kim loại này được cho là chữa được một số bệnh. Chì và các kim loại nặng khác cũng có thể nhập vào thuốc cổ truyền trong quá trình mài, nhuộm màu, từ bao bì, hoặc nếu các nguyên tố được trồng trong đất có sẵn chì.

CHÌ TRONG THUỐC CỔ TRUYỀN CÓ THỂ LÀM HẠI CON TÔI KHÔNG?

Chì có thể gây thương tích cho con hoặc thai nhi của quý vị. Chì có thể làm cho trẻ em khó học, chú tâm hoặc hành xử.

LÀM SAO TÔI BIẾT ĐƯỢC THUỐC CỔ TRUYỀN CÓ CHÌ TRONG ĐÓ?

Quý vị không thể biết được thuốc cổ truyền có chì trong đó chỉ bằng cách nhìn hoặc nếm. Nhiều thuốc cổ truyền có rất nhiều chì trong đó, vì vậy, ngay cả một lượng nhỏ các thuốc này có thể làm hại con quý vị.

LÀM SAO TÔI BIẾT ĐƯỢC CON TÔI BỊ NGỘ ĐỘC CHÌ?

Hầu hết trẻ em bị ngộ độc chì không có vẻ hoặc có hành vi như bị đau. Cách duy nhất để biết con của quý vị bị ngộ độc chì là phải thử nghiệm máu xem có chì hay không. Nếu quý vị nghĩ con quý vị đã dùng thuốc cổ truyền có chì hoặc quý vị không biết, hãy yêu cầu bác sĩ thử nghiệm con quý vị để xem có chì hay không.



LÀM SAO TÔI TÌM ĐƯỢC THÊM THÔNG TIN VỀ THUỐC CỔ TRUYỀN CÓ CHÌ?

Bộ Y tế Tiểu bang California
(State of California Department of Public Health)
Chi nhánh Phòng ngừa Ngộ độc Chì cho Trẻ em
(Childhood Lead Poisoning Prevention Branch)
<http://www.cdph.ca.gov/programs/CLPPB>

Các Trung tâm kiểm soát và phòng chống bệnh tật
(Centers for Disease Control & Prevention)
<http://www.cdc.gov/nceh/lead/tips/folkmedicine.htm>

NHỮNG THUỐC CỔ TRUYỀN NÀO THƯỜNG CÓ CHÌ?

- **Greta và Azarco** (cũng được gọi là *Alarcon, Coral, Luiga, Maria Luisa, hoặc Rueda*) là những loại bột mịn được sử dụng trong nền văn hoá La tinh để chữa đau bụng và các bệnh khác. Các loại bột thường có màu vàng, cam và/hoặc đỏ và có thể chứa đến 90 % chì.
- **Kohl và Surma** là những loại bột đen được sử dụng ở các nền văn hoá Nam Á và Trung Đông chủ yếu như một chất mỹ phẩm, mà còn đặt lên rốn của trẻ sơ sinh và như một loại thuốc điều trị nhiễm trùng da.
- **Sindoor** là một loại bột màu đỏ cam điển hình được sử dụng bởi cộng đồng Ấn Độ Châu Á.
- **Pay-loo-ah** là một loại bột màu đỏ được sử dụng ở các nước Đông Nam Á để điều trị trẻ em bị phát ban hoặc sốt cao.



CÁC THUỐC GIA TRUYỀN NÀY ĐƯỢC BIẾT CÓ CHỨA CHÌ

THUỐC	DÙNG ĐỂ CHỮA
Albayaide hoặc Albayaidle	“empacho” (nôn mửa, đau bụng, thờ ơ, và uể oải)
Azarcon, Alarcon, Coral, Greta, Luiga, Maria Luisa, hoặc Rueda	Đau bụng
Liga	Các vấn đề tiêu hoá và dạ dày
Litargirio	Chống mờ hôi và khử mùi
Alkohol	Đặt vào gốc rốn
Anzroot	Nôn mửa và tiêu chảy
Bint al Zahab, Bint, hoặc Bent Dahab	Tiêu chảy, đau bụng, táo bón và dùng cho trẻ sơ sinh nói chung
Bokhoor	Khói làm dịu
Cebagin	Bột mọc răng
Kajal, Kwalli, Kohl, Al-Kahl, Saoot, Surma, Tiro, hoặc Tozali	Mỹ phẩm; Làm giảm đau mắt và gốc rốn, bột mọc răng
Lozeena	Phẩm thức ăn
Farouk	Bột mọc răng
Santrinj	Bột mọc răng
Bala goli/Fita	Hòa tan trong “nuốt nước” và dùng để chữa đau bụng
Deshi Dewa	Làm dễ sinh sản
Ghasard	Tiêu hóa
Kandu	Đau bụng
Kushta	Bệnh tim, não, gan & dạ dày
Pushpadhanwa	Làm dễ sinh sản
Sindoor	Đặt lên trán và đường chẻ tóc
Bột dẻ Lưỡi Á Châu	Hấp thụ chất độc
Chuifong toukuwan	Đau khớp và các đau khác
Daw Tway	Tiêu hóa
Ba Bow Sen	Kích động và ác mộng ở trẻ em
Cordyceps	Cao huyết áp, tiểu đường, chảy máu
Hai Ge Fen	Các vấn đề về tiêu hoá và dạ dày
Jin Bu Huan	Thuốc bổ, mất ngủ, đau khớp và cơ bắp, vấn đề tiêu hóa và dạ dày
Po Ying Tan	Bệnh nhẹ của trẻ em
Paylooh	Phát ban và sốt cao

MỸ LA - TINH

TRUNG ĐÔNG

ẤN ĐỘ

Á CHÂU